



Pablo Andrés Malverde Sahd

English-Spanish interpreter from the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso with a strong scientific training, in addition to his linguistic training. During his career, he has interpreted in several science-related, engineering-related and education-related conferences. He has also participated in technical document translations, as well as in scientific research projects. His professional interests are simultaneous interpretation in diverse international seminars, congresses, workshops and business meetings.

Personal Information:

Birth Date: October 14, 1980.
National Id Number: 13.852.060-9
Nationality: Chilean
Marital Status: Single
Address: 65 San Martín Street App. 404, Santiago, R.M., Chile
Telephone Number: 56-2-6973261
56-9-93130351
E-Mail: pablo.malverde.s@gmail.com
Military situation: Resolved

Academic Background:

2007-2009 **English Language Bachelor Degree, English-Spanish Interpreter**, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
2005-2006 **English language Minor Degree**, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
1999-2003 **Electronic Engineering**, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Unfinished).
1995-1998 **Secondary School**, Rubén Castro School, Viña del Mar, Chile.

Other Studies:

2004 **Advanced Japanese Language**, Chilen-Japanese Institute of Culture, Santiago,

Chile.

Labor Background:

2009 to present: **Freelance Simultaneous interpretation.** Simultaneous interpretation within a booth, delivered in almost real time to an on-site audience during a conference or seminar.

- Ventsim Visual Conference, Organized by Ventop.
- T&I Professionals Translation and Interpretation Agency, Viña del Mar, Chile.
- EgaServ, Interpreters Agency, Viña del Mar, Chile.
- MERLOT Software conference, organized by Inacap University.

2009 to present: **Freelance Translations.** Written text translations, transferring from source language into target language the original message as well as the text format.

- Energy Innovation Center, USM, Valparaíso, Chile
- T&I Professionals Translation and Interpretation Agency, Viña del Mar, Chile.
- Chasm Consulting, Queensland, Australia.

2009 to present: **Technical Assistant, FONDECYT 1090030 Project,** Researcher in Charge: Ph.D. Giovanni Parodi Sweis: Multimodality and Discourse Genres in nationwide Ph.D. Programs in six knowledge fields. Participation during the setting up of the text corpus to be analyzed.

2008-2009 **Ruidoso Winter Park Staff, Ruidoso, NM, U.S.A.** Non-English Speaking Costumer Assistance.

2007-2008 **Check-in Agent, Turismo Nuevo Mundo, Valparaíso, Chile.** Check-in Agent in Valparaíso Passengers Terminal (VTP) for Royal Caribbean, Celebrity Cruises and Azamara Cruises Cruise Lines. Royal Caribbean Group Award for Excellence in Harbor Assistance and for the Best Passenger Assistant world-wide.

2006-2008 **Technical Assistant, FONDECYT 1060440 Project,** Researcher in Charge: Ph.D. Giovanni Parodi Sweis. Discourse Genres in Six Undergraduate Study Programs of the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Participation in the editing process of national and international publications generated from this research project. These publications were published in Spanish as well as in English.

Other Background:

Software Skills:

- Microsoft Windows, Advanced User
- Microsoft Office, Advanced User
- SDL Trados, Intermediate User

- AutoCAD, Basic User
- GNU Linux, Intermediate User

Computer Skills: Design, Building and configuration of home and small-office networks.

Linguistic Competences: English: Oral Skills: Advanced
Written Skills: Advanced
Japanese: Oral Skills: Intermediate
Written Skills: Intermediate

Other Information: Current President of the Translators and Interpreters Association of Valparaíso (COTIVA), A.G., for the 2010-2012 period.

Professional Interests

- Simultaneous and consecutive interpretation in seminars, congresses, workshops and in business and scientific meetings.
- Technical-scientific text translations.
- Other foreign language development and professionalization, such as Japanese language.
- Continuous English as a foreign language development as well as a working language.

References:

Ph.D. Giovanni Parodi Sweis, Principal of the Linguistics Graduate Program, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Phone: 56-32-2273390 E-Mail: gparodi@ucv.cl

Eduardo González, CEO of Egaserv, Interpreters Agency. Phone: 56-9-89742244 E-Mail: egaserv@gmail.com

Karen Mizuik. Turismo Nuevo Mundo Manager. Phone: 56-32-2253817 E-Mail: karenmizuik@turismonuevomundo.com

Alberto Álvarez. Mechanics Department Professor, Energy Innovation Center Researcher, USM, Valparaíso, Chile. Phone: 56-32-2652725 E-Mail: alberto.alvarez@usm.cl

Hereby, I declare the information above is trustworthy and verifiable.

Santiago, Chile, August, 2010.